

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 12.08.2019 10:08:06

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Самарский государственный социально-педагогический университет»**  
**Кафедра романо-германской филологии и зарубежного регионоведения**

Утвержден на заседании кафедры  
от 27.08.2019, протокол № 1

Ю.А. Блинова

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине  
«Практический курс перевода второго иностранного языка»

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника  
Бакалавр

С изменениями:  
протокол заседания Ученого совета СГСПУ № 1 от 31.08.2022

Самара, 2019

## Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень бакалавриата, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940 и основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенций ПК 10, ПК 12, ПК 13, ПК 14.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения образовательных результатов по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК 10 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знает: нормы лексической эквивалентности;

Умеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;

Владеет: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами.

ПК 12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знает: особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа;

Умеет: выполнить устный последовательный перевод и устный перевод с листа;

Владеет: нормами эквивалентности.

ПК 13 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знает: особенности устного последовательного перевода;

Умеет: применять систему сокращенной переводческой записи во время выполнения устного перевода;

Владеет: основами системы сокращенной переводческой записи.

ПК 14 - владением этикой устного перевода

Знает: особенности устного перевода

Умеет: соблюдать нормы этики устного общения

Владеет: этическими нормам в ситуации перевода.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс

Оборудование: ноутбук

Инструменты: нет

Расходные материалы: нет

Доступ к дополнительным справочным материалам: поисковые системы в интернете

Нормы времени:

Контрольная работа – 60 мин.

Письменный перевод текста – 120 мин.

Устный перевод с листа – 10 мин.

Устный последовательный перевод – 20 мин.

Комплект оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

## 6 семестр

Проверяемая компетенция:

ПК 10 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Проверяемые образовательные результаты:

Знает: нормы лексической эквивалентности;

Умеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;

Владеет: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами.

Тип задания: контрольная работа

Пример типовых заданий: Выполнение письменного перевода предложений.

1. In fast allen Ausbildungsberufen kann man sich weiterbilden und hat Aufstiegsmöglichkeiten.
2. In Wachstumsbranchen werden neue Arbeitsplätze geschaffen.
3. Die meisten schulischen Berufsausbildungen sind durch die einzelnen Berufsländer geregelt.
4. Wenn Sie meinen diesen in der Stellenausschreibung gestellten Anforderungen gewachsen zu sein, reichen Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen in unserem Personalbüro an.
5. Aufgrund eines zu erwartenden starken Anstiegs der Produktion sind die Aussichten für die Warenpreise während der kommenden zwei Jahre außerordentlich günstig.
6. Die im Betrieb durchzuführende Innovation ermöglicht es, die Palette der Erzeugnisse breiter zu machen.
7. Nach dem Schwerbehindertengesetz müssen Schwerbehinderte zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen werden.
8. Die Wirtschaftsforscher stellen fest, nach der Zinserhöhung sei das Wirtschaftswachstum etwas beschleunigt worden. Danach habe das Expansionstempo nur noch 2,1 Prozent erreicht.
9. Es wäre schon problematisch, wenn jeder Kaufvertrag schriftlich abgeschlossen werden müsste, bevor er gültig wird.
10. Wir könnten Sortiment weiter modernisieren.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

1. Почти во всех профессиях можно повысить свою квалификацию и получить возможности карьерного роста.
2. Во всех развивающихся отраслях создаются новые рабочие места.
3. Профессиональное обучение, которое можно получить в школах Германии, определяется законами Федеральной земли.
4. Если Вы считаете, что Вы соответствуете требованиям, предъявляемым к данному рабочему месту, то тогда присылайте свои документы в наш отдел кадров.
5. В связи с растущим ростом производства в ближайшие два года ожидается снижение цен.
6. Вводимые на предприятии инновации смогут расширить ассортимент продукции.
7. После вступления в силу закона о людях с ограниченными возможностями они должны быть приглашены на собеседование.
8. Экономисты утверждают, что после повышения процентной ставки наблюдался экономический рост. После этого экономический подъем составил 2,1 %.
9. Было бы сложно, если бы каждый договор купли-продажи составлялся в письменном виде, прежде чем он получит законную силу.
10. Мы могли бы и дальше работать над усовершенствованием ассортимента.

7 семестр

Проверяемая компетенция:

ПК 10 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Проверяемые образовательные результаты:

Знает: нормы лексической эквивалентности;

Умеет: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;

Владеет: грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами.

Пример типовых заданий:

#### ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Der Käufer verpflichtet sich, innerhalb von 7 Kalendertagen nach Bestätigung der Proforma-Rechnung den in der Proforma-Rechnung genannten und durch den Käufer bestätigten Preis zu 100% im Voraus zu bezahlen, falls nichts anderes in den Anlagen zu diesem Vertrag vereinbart wurde.

Wenn die Bezahlung der genannten Proforma-Rechnung durch den Käufer innerhalb von 7 Kalendertagen nicht erfolgt, gilt der Auftrag als aufgelöst, und kann die Ware im Ermessen des Verkäufers frei verkauft werden. Dabei trägt der Verkäufer keine Verantwortung gegenüber dem Käufer.

Die Verpflichtung des Käufers zur Warenbezahlung gilt am Tag der vollständigen Einzahlung auf das im vorliegenden Vertrag angegebene Konto des Verkäufers als erfüllt.

#### VERPACKUNG

Die Ware wird in der originalen Werkverpackung geliefert. Jede zusätzliche vom Käufer gewünschte Verpackung wird vom Käufer zusätzlich bezahlt.

#### BEANSTANDUNG

Die Bearbeitung und die Beilegung von Ansprüchen und Reklamationen im Bezug auf die Lieferungen erfolgt entsprechend dem in der Anlage 1 zu diesem Vertrag festgestellten Verfahren.

Entscheidungen über Garantiefälle trifft ein autorisierter „Bosch-Service“. Die Bearbeitung der Garantiefälle der Endverbraucher übernimmt der Käufer laut dem geltenden Recht der RF.

Der Verkäufer gewährt eine Garantie für die gelieferte Ware für den Zeitraum von 12 Monaten ab dem Verkauf an den Endverbraucher unter der Bedingung, dass die Garantieschein richtig ausgefüllt und durch das Geschäft gestempelt ist. Die Garantiebedingungen sind in der Garantiekarte, die mit der Ware übergeben wird, dargestellt.

Der Käufer ist verpflichtet, einen ausgefüllten Garantieschein der OOO „Robert Bosch“ dem Endverbraucher beim Verkauf auszuhändigen.

Die Garantie- und Nachgarantiedienst wird durch den „Bosch-Service“ des Verkäufers in Moskau oder durch einen autorisierten „Bosch-Service“ in Regionen (die Adressen sind auf der Garantiekarte angegeben) ausgeführt.

Im Garantiefall entschädigt der Verkäufer die Kosten, verbunden mit dem Versand der Ware an den „Bosch-Service“ für Reparatur und zurück an den Eigentümer der Ware nach der Reparatur, wenn der originale Gepäckschein und das Verzeichnis der Waren dem „Bosch-Service“ des Verkäufers in Moskau vorgelegt werden.

Die Kosten, verbunden mit dem Versand der Ware für entgeltliche Reparatur und zurück nach der Reparatur, trägt der Endverbraucher.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):  
УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ

Покупатель обязуется в течение 7 календарных дней после подтверждения счета-проформы произвести 100% предоплату указанной в подтвержденном Покупателем счете-проформе стоимости Товара, если иное не определено в приложениях к настоящему Договору.

Если оплата за указанный счет-проформу не произведена Покупателем в течение 7 календарных дней, заказ считается отмененным, и Товар становится доступным для свободной продажи на усмотрение Продавца. При этом Продавец не несет никакой ответственности перед Покупателем.

Обязательство Покупателя по оплате Товара считается исполненным в день поступления полной суммы оплаты на банковский счет Продавца, указанный в настоящем Договоре.

#### УПАКОВКА

Товар поставляется в оригинальной заводской упаковке. Каждая дополнительная упаковка, заказанная Покупателем, оплачивается последним дополнительно.

#### РЕКЛАМАЦИИ

Рассмотрение и урегулирование претензий и рекламаций по поставкам происходит согласно порядку, определенному в Приложении №1 к настоящему Договору.

Решение по гарантийным рекламациям выносят уполномоченные «Bosch-Сервисы». Решение вопросов, связанных с гарантийными рекламациями конечных потребителей, осуществляется Покупателем в соответствии с действующим законодательством РФ.

Продавец устанавливает гарантию на поставленный Товар сроком 12 месяцев с даты розничной продажи при условии правильного заполнения гарантийного талона и наличии печати магазина. Гарантийные условия приведены в гарантийной карте, которая поставляется с Товаром.

Покупатель обязуется предоставить заполненный гарантийный талон ООО «Роберт Бош» конечному потребителю в момент розничной продажи.

Гарантийное и послегарантийное обслуживание производится в «Bosch-Сервисе» Продавца в Москве, а также уполномоченными «Bosch-Сервисами» в регионах (адреса указаны в гарантийной карте).

В гарантийном случае затраты на пересылку Товара в «Bosch-Сервисы» в ремонт и обратно собственнику Товара из ремонта Продавец компенсирует по предоставлению оригиналов багажных квитанций и перечня Товаров в «Bosch-Сервисе» Продавца в Москве.

Затраты на пересылку Товара в платный ремонт и из платного ремонта несет конечный потребитель.

#### Проверяемые компетенции

ПК 12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

#### Проверяемые образовательные результаты:

Знает: особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа;

Умеет: выполнить устный последовательный перевод и устный перевод с листа;

Владеет: нормами эквивалентности.

Тип задания: устный перевод с листа

Пример типового задания: устный перевод с листа делового письма

Postfach 76 54 32  
81478 München

14.05.20

Unser Angebot für Projektionsapparate

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir danken Ihnen für Ihr Schreiben vom 10.02. und freuen uns, dass Sie sich für unsere Projektionsapparate interessieren.

Als Drucksache senden wir Ihnen Prospektmaterial über alle Geräte, die wir zurzeit liefern. Die Prospekte enthalten Abbildungen und Beschreibungen sowie die Maße und Gewichte der einzelnen Geräte.

Die Preise sind in der beiliegenden Exportpreisliste enthalten, Sie verstehen sich fob deutscher Hafen, auszahlbar bei der Dresdner Bank München; bei Nachbestellung und Angabe von Referenzen Kasse gegen Dokumente durch eine Bank an Ihrem Wohnort.

Gegenwärtig benötigen wir für alle unsere Geräte eine Lieferzeit von 6-8 Wochen.

Mit Auskünften über Verschiffungsmöglichkeiten, Frachtsätzen usw. sowie mit Proformarechnungen zur Einholung von Importlizenzen stehen wir Ihnen auf Wunsch gerne zur Verfügung.

Wir sind seit 1950 auf die Herstellung von Projektoren spezialisiert. Unsere Geräte werden im In und Ausland wegen ihrer Präzision und Zuverlässigkeit sehr geschätzt.

Wir hoffen, bald einen Probeauftrag von Ihnen zu erhalten, den wir prompt und sorgfältig erledigen werden.

Mit freundlichen Grüßen

i.V.

Herr Tepljakow

Anlage  
Exportpreisliste

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

ШМИТТ & Зёне КГ  
а/я 76 54 32  
81478 г.Мюнхен  
14. мая 2007г.

Экспортное предложение на проекционные аппараты

Уважаемые господа!

Благодарим Вас за письмо от 10.02. Мы рады, что Вы интересуетесь нашими проекционными аппаратами.

Мы высылаем Вам бандеролью проспекты всех приборов, которые мы поставляем в настоящее время. Проспекты включают рисунки и описания, а также габариты и вес каждого прибора в отдельности.

Цены содержатся в прилагаемом экспортном прейскуранте. Они понимаются фоб немецкий порт или аэропорт, включая упаковку.

Наши условия платежа: При первом заказе – оплата в «Дрезднер банк» в Мюнхене; при последующих заказах и при указании доверителей – наличными против документов через банк в Вашем городе.

В настоящее время для всех наших приборов требуется срок поставки 6-8 недель.

При необходимости мы с удовольствием предоставим Вам сведения о возможности отправки морем, ставки за фрахт и т.д., а также предварительный счет для получения импортной лицензии.

Мы с 1950 г. специализируемся на изготовлении проекторов. Наши аппараты высоко ценятся у нас и зарубежом за их точность и надежность.

Надеемся получить от Вас вскоре пробный заказ, который мы выполним аккуратно и тщательно.

С уважением

И.о. генерального директора

И.Н. Тепляков

Приложение

Экспортный прейскурант

Проверяемые компетенции:

ПК 12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Проверяемые образовательные результаты:

Знает: особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа;

Умеет: выполнить устный последовательный перевод и устный перевод с листа;

Владеет: нормами эквивалентности.

ПК 13 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода)

Проверяемые образовательные результаты:

Знает: особенности устного последовательного перевода;

Умеет: применять систему сокращенной переводческой записи во время выполнения устного перевода;

Владеет: основами системы сокращенной переводческой записи.

ПК 14 - владением этикой устного перевода

Проверяемые образовательные результаты:

Знает: особенности устного перевода

Умеет: соблюдать нормы этики устного общения

Владеет: этическими нормами в ситуации перевода.

Пример типовых заданий (оценочные материалы): выполнение устного последовательного перевода:

## Neue Standards für den Welthandel

Pascal Lamy (WTO) und Karel De Gucht (EU) sind die bestimmenden Persönlichkeiten im Welthandel. Zwei Interviews.

*ГОСПОДИН ДЕ ГЮХТ, Европейский Союз рассчитывает на то, что благодаря соглашению о свободной торговле удастся создать некий экономический блок, который мог бы оказать значительное влияние на развитие глобальных стандартов торговли. Как Вам это видится?*

Zusammen machen die EU- und die US-Wirtschaft die Hälfte der weltweiten Produktion aus. Ein solches Abkommen eröffnet uns die Möglichkeit, gemeinsam Regeln und Standards zu entwickeln, die die künftigen wirtschaftlichen Rahmenbedingungen für unsere beiden Volkswirtschaften prägen. Weltweite Standards auf der Grundlage derer, wie wir sie in der EU und den USA bereits haben, würden unseren Unternehmen eine Menge Geld sparen, das sie heute ausgeben müssen, um die weltweit gültigen unterschiedlichen Standards erfüllen zu können. Wir könnten dann auch darauf hinarbeiten, die weltweit gültigen Standards hoch anzusetzen.

*Доха-раунд по либерализации мировой торговли не принес результатов. Каким, по Вашему мнению, будет развитие мировой торговли в среднесрочной перспективе?*

Vor zwei Jahren wurde den WTO-Mitgliedern klar, dass man es nicht schaffen würde, alle Punkte der Doha-Runde in einem Gesamtpaket unterzubringen. Ohne dabei das Ziel eines endgültigen Abkommens unter der Doha-Entwicklungsagenda aus den Augen zu verlieren, gaben die WTO-Minister grünes Licht für Verhandlungen in einzelnen Bereichen, in denen die Mitglieder auf der neunten Welthandels-Ministerialkonferenz im Dezember dieses Jahres zu einem Konsens gelangen könnten, beispielsweise beim Bürokratieabbau im Zollwesen, bei den sogenannten „Handelserleichterungen“ und bei einigen landwirtschafts- und entwicklungsbezogenen Angelegenheiten. Von der WTO-Ministerialkonferenz Ende dieses Jahres erhoffen wir uns daher, dass wir uns über ein Abkommen für Handelserleichterungen einig werden können. Der daraus resultierende wirtschaftliche Nutzen wäre enorm, speziell für die Entwicklungsländer.

*После неудачи раунда переговоров в Дохе ЕС делает ставку на двусторонние соглашения о свободной торговле. С какими странами уже заключены подобные соглашения? И с какими странами планируется их заключить?*

Die EU stand und steht in Verhandlungen über Freihandelsabkommen mit diversen Partnern und sieht diese nicht als Widerspruch, sondern als Ergänzung zu unserem dauerhaften multilateralen Engagement. Wir haben kürzlich Freihandelsabkommen mit Südkorea, Singapur, Kolumbien, Peru und Mittelamerika abgeschlossen und verzeichnen gute Fortschritte bei den Verhandlungen mit Kanada. Wir sind auch mit anderen im Gespräch, beispielsweise mit Indien und mit Mercosur, dem südamerikanischen Freihandelsabkommen, und werden demnächst Verhandlungen mit Japan aufnehmen.

## Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

### Новые стандарты мировой торговли

Паскаль Лами (ВТО) и Карел Де Гюхт (ЕС) – главные лица в мировой торговле. Два интервью.

*ГОСПОДИН ДЕ ГЮХТ, Die Europäische Union verspricht sich von dem Freihandelsabkommen einen Wirtschaftsblock, der maßgeblich Einfluss auf die Entwicklung globaler Standards für den Handel haben könnte. Was schwebt Ihnen vor?*

Экономики ЕС и США вместе составляют половину всемирного производства. Подобное соглашение даст нам возможность разработать совместные правила и стандарты, которые позволят сформировать будущие экономические рамочные условия для обеих наших экономик. Глобальные стандарты на основе тех, которые уже имеются в ЕС и США, позволили бы нашим предприятиям сэкономить массу денег, которые они вынуждены сегодня платить, чтобы удовлетворять стандартам, принятым в разных странах. Мы могли бы задать международным стандартам высокую планку.

*Die Doha-Runde zur Liberalisierung des Welthandels ist vorerst gescheitert. Wie sehen Sie mittelfristig die Entwicklung des Welthandels?*



Два года назад членам ВТО стало ясно, что включить все пункты Доха-раунда в общий пакет не удастся. Не теряя из виду цель – достичь окончательного согласия в рамках повестки дня Доха-раунда, – министры стран ВТО дали зеленый свет переговорам по отдельным областям, где члены ВТО могли бы достичь консенсуса на девятой конференции министров ВТО в декабре. Например, это такие сферы, как сокращение бюрократии на таможнях, «облегчение мировой торговли», сферы, связанные с сельским хозяйством и развитием. Поэтому мы рассчитываем на то, что в ходе конференции министров ВТО в конце этого года мы сможем достичь соглашения по облегчению мировой торговли. Экономическая польза от этого соглашения была бы гигантской, особенно для развивающихся стран.

*Die EU setzt seit dem Scheitern der Doha-Runde auf bilaterale Freihandelsabkommen. Mit welchen Ländern wurden bereits Abkommen realisiert? Und welche Länder stehen noch auf der Agenda?*

ЕС ведет переговоры о таких соглашениях с разными партнерами и рассматривает их не как противоречащие свои целям, но дополняющие свою многостороннюю деятельность. Недавно мы заключили соглашения о свободной торговле с Южной Кореей, Сингапуром, Колумбией, Перу и Центральной Америкой и добились значительного прогресса в переговорах с Канадой. Мы ведем переговоры и с другими странами, например, с Индией и Меркосуром (общим рынком стран Южной Америки), а вскоре предстоят переговоры с Японией.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации.

Контрольная работа (на перевод грамматических конструкций). Банк заданий из 10 предложений. 1 правильно переведенное задание – 2 балла.

Письменный перевод текста – 10 баллов.

Отлично – перевод соответствует содержанию оригинала: он эквивалентен и адекватен. В переводе отсутствуют ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. В переводе учтены особенности стилистики оригинала.

Хорошо – перевод соответствует содержанию оригинала, однако присутствуют ошибки, связанные с непониманием ситуации. В переводе имеются стилистические ошибки.

Удовлетворительно – перевод в целом соответствует содержанию оригинала, однако допущены лексические, грамматические и стилистические ошибки. В целом наблюдается непонимание предметной ситуации.

Неудовлетворительно – перевод не соответствует содержанию оригинала: переводной текст не эквивалентен оригиналу. В тексте присутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, обусловленные незнанием лексики, грамматики, стилистики родного и изучаемого языков.

Перевод устного текста:

Перевод интервью: максимальное количество баллов – 10б.  
содержательная ошибка – 1б., вторичная ошибка – 0,5 б., нарушение норм и узуса языка перевода – 0,2б., линейность речи – 0,1б.

Перевод с листа: максимальное количество баллов – 10б.  
содержательная ошибка – 1б., вторичная информации – 0,5б., нарушение норм и узуса языка перевода – 0,2б., линейность речи – 0,1б.